



親愛的小朋友

台灣閩南語

足婧嘛足趣味

咱澎湖人嘛是講

這種足婧足趣味的話

小朋友

請你一字一字

隨我唸

一句一句

隨我講

唸了後你就知影

澎湖的風土人情

講了後你就知影

澎湖的俚語歌謠

即爾仔 (ciah⁴ ni² a⁰) 婕的話

即爾仔趣味的話

咱做夥大聲唸出來



一枝草一點露

閩南語教材學生手冊(四上)

目 錄



第一課

在家日日好出外條條難 **4**



第二課

雙手抱孩兒才知父母時 **10**



第三課

一枝草一點露 **16**

複習一 **22**

第四課

睛暝牛不識半字 **24**



第五課

無好地基就起無好茨 **32**



第六課

魚食流水人食嘴水 **38**



複習二 **46**

第一課

Lesson One

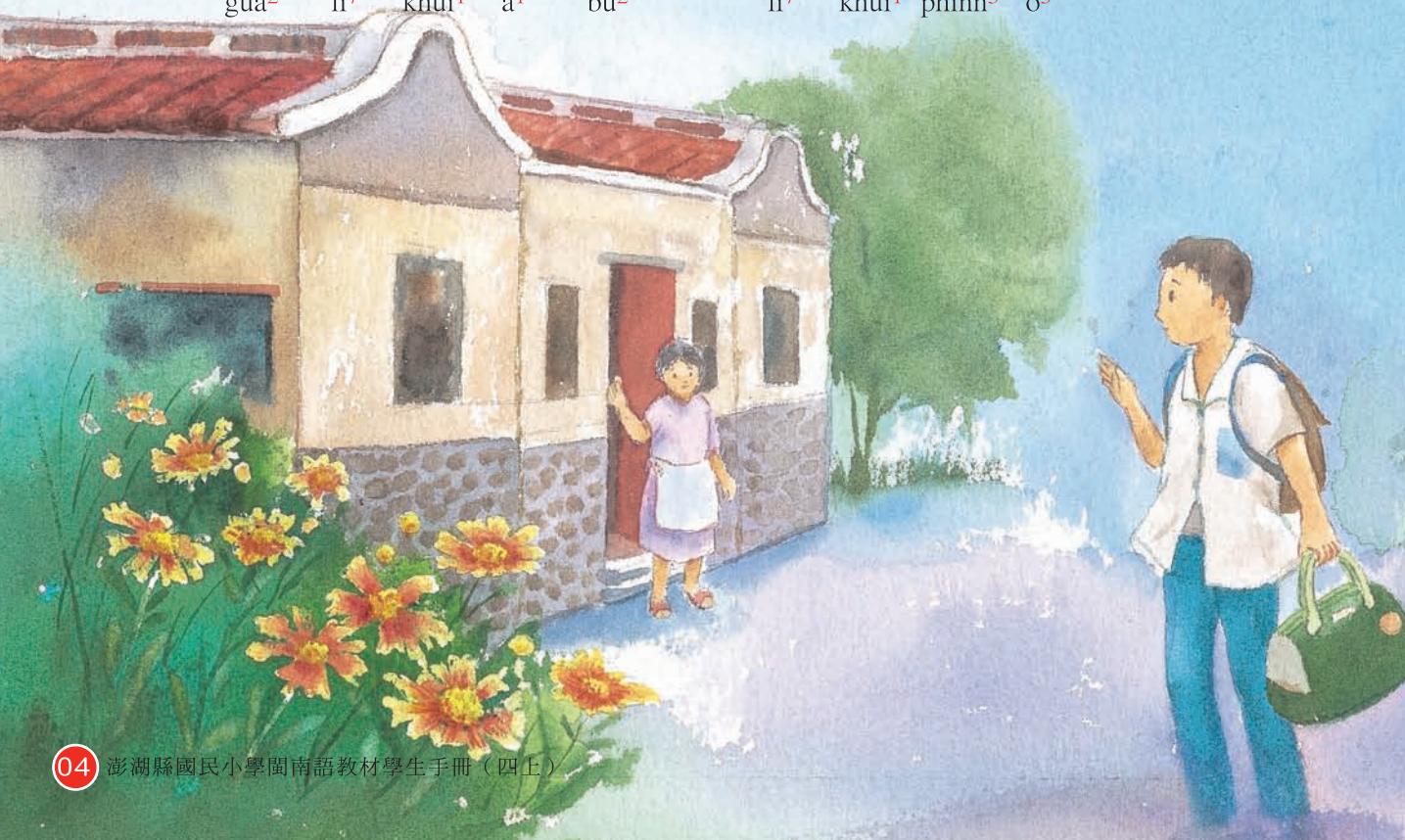
在 cai⁷ 家 ka¹ 日 jit⁸ 日 jit⁸ 好 ho²
出 chut⁴ 外 gua⁷ 條 tiau⁵ 條 tiau⁵ 難 lan⁵

自 cu⁷ 細 sue³ 漢 hang³ 就 to⁷ 聽 thiann¹ 人 lang⁵ 在 teh⁸ 講 kong² ，

台 tai⁵ 灣 uan⁵ 錢 cinn⁵ ， 淹 im¹ 腳 kha¹ 目 bak⁸ ，

為 ui⁷ 著 tioh⁴ 前 cian⁵ 途 to⁵ ， 為 ui⁷ 著 tioh⁴ 頭 thau⁵ 路 lo⁷ ，

我 gua² 離 li⁷ 開 khui¹ 阿 a¹ 母 bu² ， 離 li⁷ 開 khui¹ 澎 phinn⁵ 湖 o⁵ 。



在家日日好，出外條條難，
在 cai⁷ 家 ka¹ 日 jit⁸ 日 ho² 好，出 chut⁴ 外 gua⁷ 條 tiou⁵ 條 tiou⁵ 難，
離開故鄉的日子，
離 li⁷ 開 khui¹ 故 ko³ 鄉 hiong¹ 的 e⁵ 日 jit⁸ 子 ci²，
月娘圓圓的暗暝，
月 geh⁸ 娘 niu⁵ 圓 inn⁵ 圓 inn⁵ 的 e⁵ 暗 am³ 暝 mi⁵，
我定定想到較早的事志。
我 gua² 定 tiann⁷ 定 tiann⁷ 想 siunn⁷ 到 tioh⁴ 較 khah⁴ 早 ca² 的 e⁵ 事 tai⁷ 志 ci³。

到 這 嘘 我 才 知 ，

kau³ cit⁴ ma² gua² ciah⁴ cai¹

故 鄉 的 茨 內 ， 阿 母 的 交 代 ，

ko³ hióng¹ e⁵ chu³ lai⁷ a¹ bu² e⁵ kau¹ tai³

聲 聲 句 句 ，

siann¹ siann¹ ku³ ku³

攏 是 伊 對 我 的 愛 。

long² si⁷ i¹ tui³ gua² e⁵ ai³





一. 大家做夥唸

1. 故鄉
2. 細漢
3. 台灣錢，淹腳目
4. 前途
5. 頭路
6. 在家日日好，出外條條難
7. 交代
8. 聲聲句句



二. 大家做夥講

- (一) 細漢：例：自細漢我就離開故鄉。
- (二) 前途：
- (三) 頭路：
- (四) 較早：
- (五) 為著……，為著……：

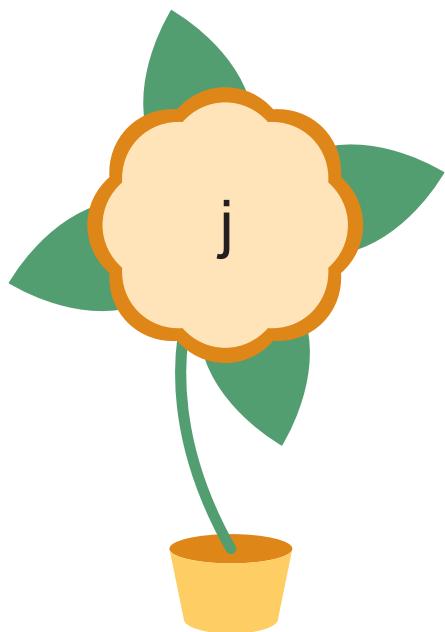


三. 大家做夥想

- (一) 將來大漢，汝敢會離開澎湖，為什麼？
- (二) 「在家日日好」，在茨有什麼好處？
- 「出外條條難」，出外復有什麼困難呢？

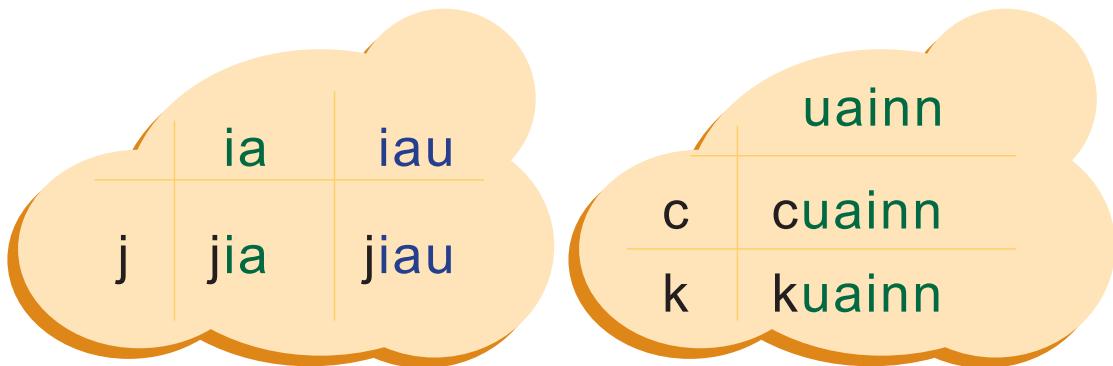


四. 認唸羅馬字音標

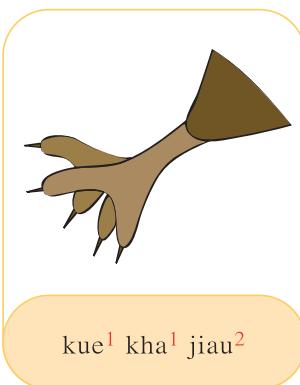




五. 做夥來學拼音



六. 看圖做夥唸



第二課

Lesson Two

雙才

siang¹

ciah⁴

手知

chiu²

caih¹

抱父

pho⁷

pe⁷

孩母

hai⁵

bu²

兒時

ji⁵

si⁵

這個禮拜日，阿姨抱

jit⁴

e⁵

le²

pai³

jit⁸

a¹

i⁵

pho⁷

伊三個月大的嬰仔來阮宅

i¹

sann¹

ko³

geh⁸

tua⁷

e⁵

inn¹

a⁰

lai⁵

guan²

tau¹

，看嬰仔面紅紅，睞咯真

khuann³

inn¹

a⁰

bin⁷

ang⁵

ang⁵

khun³

kah⁴

cin¹

落眠，實在是足古錐也，

loh⁸

bin⁵

sit⁸

cai⁷

si⁷

ciok⁴

ko²

cui¹

e⁰

大家攏相爭欲抱。

tak⁸

ke¹

long²

sio¹

cinn¹

boh⁴

pho⁷



中 畫 的 時 陣 ， 嬰 仔 醒

來 ， 哭 啜 真 大 聲 ， 阿 媳 目

瞞 仔 飼 奶 ， 目 瞞 仔 換 尿 苤

， 無 閒 啜 連 食 飯 、 歇 眇 的

時 間 捏 無 ， 一 步 嘸 行 艱 開

腳 。
hka¹



阿 媳 同 我 講 ： 「 雙 手

a¹ i⁵ ka⁷ gua² kong² siang¹ chiu²

抱 孩 兒 ， 才 知 父 母 時 ， 想

pho⁷ hai⁵ ji⁵ ciah⁴ cai¹ pe⁷ bu² si⁵ siunn⁷

到 阮 細 漢 的 時 ， 阿 母 嘴 是

tioh⁴ guan² sue³ han³ e⁵ si⁵ a¹ bu² ma⁷ si⁷

全 款 辛 苦 將 阮 成 養 大 漢 。

kang⁷ khuan² sin¹ kho² ciong¹ guan² chiann⁵ iong² tua⁷ han³

」 我 感 覺 阿 媳 講 了 真 有 道

gua² kam² kak⁴ a¹ i⁵ kong² liau² cin¹ u⁷ to⁷

理 ， 對 這 嘴 起 ， 咱 著 愛 好

li² tui³ cit⁴ ma² khi² lan² tioh⁸ ai² ho²

好 仔 有 孝 咱 的 序 大 人 ！

ho² a⁰ iu² hau³ lan² e⁵ si⁷ tua⁷ lang⁵





一. 大家做夥唸

1. 嬰仔
2. 面紅紅
3. 落眠
4. 古錐
5. 相爭
6. 目瞞仔
7. 尿苴
8. 無閒
9. 一腳步
10. 成養
11. 大漢



二. 大家做夥講

(一) 落眠：例：暗暝的蠻仔有夠吵，害我攏睏躉落眠。

(二) 古錐：

(三) 相爭：

(四) 成養：

(五) 目瞞仔……目瞞仔：

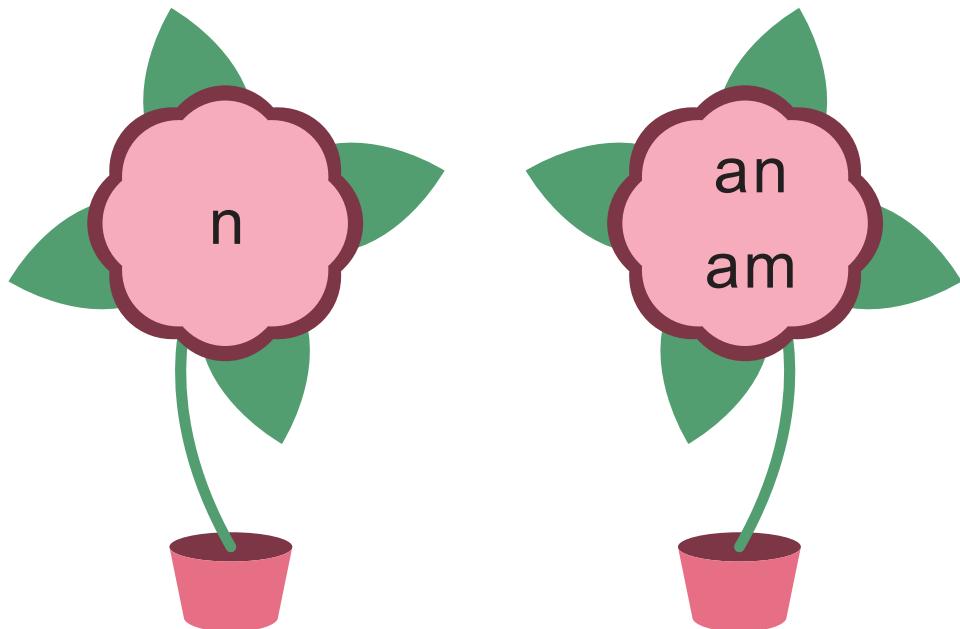


三. 大家做夥唱

- (一) 學唱「遊子吟」。
- (二) 講出這首詩內底阿母思念囝兒的心情，倍囝兒離開故鄉的感覺。



四. 認唸羅馬字音標





五. 做夥來學拼音

ai au

n nai nau

an am

t tan tam
th than tham



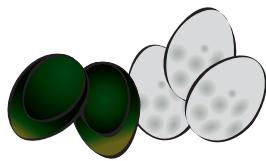
六. 看圖做夥唸



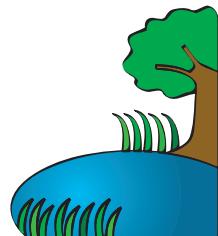
lai⁷ ci¹



cha² cha² nau⁷ nau⁷



phi⁵ tan³



tham⁵ pinn¹

一枝草一點露

cit⁸

ki¹

chau²

cit⁸

tiam²

lo⁷

一樣米飼百樣人，

cit⁸ iunn⁷ bi² chi⁷ pah⁴ iunn⁷ lang⁵

每一個人都攏是無全款也。

mui² cit⁸ e⁵ lang⁵ long² si⁷ bo⁵ kang⁵ khuan² e⁰

讀書、唱歌、畫圖、運動，

thak⁸ cu¹ chio³ kua¹ ui⁷ to⁵ un⁷ tong⁷

一人勞一項，

cit⁸ lang⁵ khiang³ cit⁸ hang⁷

不免欣羨，不免怨妒。

m⁷ bian² him¹ sian⁷ m⁷ bian² uan³ to³



掠 魚 的 不 驚 肪 ，

liak⁸ hu⁵ e⁰ m⁷ kiann¹ cho¹

曝 鹽 的 不 驚 烏 ，

phak⁸ iam⁵ e⁰ m⁷ kiann¹ o¹

生 理 在 人 做 ，

sing¹ li² cai⁷ lang⁵ co³

師 傅 出 手 有 撇 步 。

sai¹ hu⁷ chut⁴ chiu² u⁷ phiat⁴ po⁷



俗語講：「一枝草，一點
siok⁸ gu² kong² cit⁸ ki¹ chau² cit⁸ tiam²

露；生人就生頭
lo⁷ sinn¹ lang⁵ tioh⁸ sinn¹ thaum⁵

路。」
lo⁷

只要肯打拚、敢食苦，
chi² iau³ khing² phah⁴ piann³ kann² ciah⁸ kho²

成功就有法度。
sing⁵ kong¹ to⁷ u⁷ huat⁴ to⁷





一. 大家做夥唸

1. 欣羨

2. 怨妒

3. 曝鹽

4. 法度

5. 頭路

6. 撇步



二. 大家做夥講

(一) 全款：例：每一個人的外表，攏是無全款。

(二)只要.....，.....就會.....：

(三) 頭路：

(四) 怨妒：

(五)不驚.....，.....不驚.....：



三. 大家做夥想

(一) 想看見？汝將來想欲什麼頭路？講予大家聽。

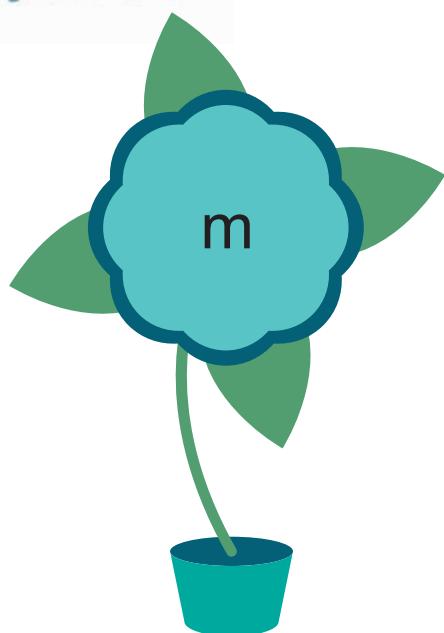


四. 大家做夥表演

(一) 分組選定一項職業，表演各種職業工作的情形。



五. 認唸羅馬字音標





六. 做夥來學拼音

ui ue

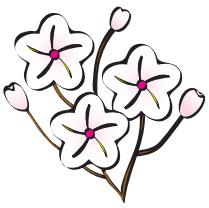
m	mui	mue
---	-----	-----

ang im

I	lang	lim
---	------	-----



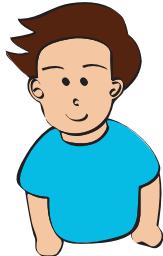
七. 看圖做夥唸



mui⁵ hue⁷



ci² be⁷



ca¹ po¹ lang⁵



san¹ lim⁵



複習一

Practice Repeatedly

一

想看見，講看見

1. 在家日日好，出外條條難。
2. 雙手抱孩兒，才知父母時。
3. 一枝草，一點露。
4. 一樣米，飼百樣人。
5. 獗魚的不驚躁，曝鹽的不驚鳥。

二

講看見 想看見

(講出無全意思的話)

(一) 欣羨—怨妒

(二) 打拼—激骨

(三) 相爭—相讓

(四) 無閒—有閒

(五) 較早—較晏

(六) 揪力—貧惰

三

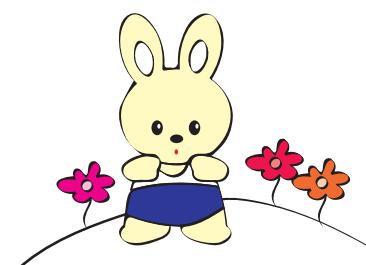
看音標唸看見

1. jia¹ ho⁷
2. kuainn² a⁰
3. cha² cha² nau⁷ nau⁷
4. inn¹ a⁰
5. mui⁵ hue¹
6. ca¹ po¹ lang⁵

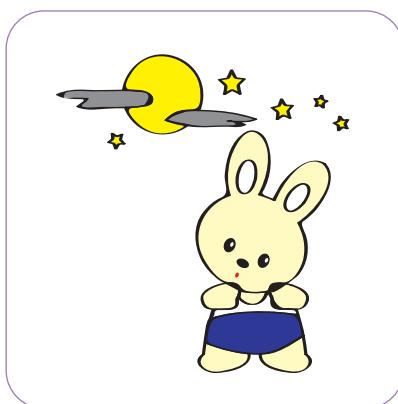
四

看圖講故事

(月夜思親)



圖一



圖二



圖三



圖四

第四課
Lesson Four

睛 瞎 牛 不 識 半 字

chinn¹

mi⁵

gu⁵

m⁷

bat⁴

puann³

ji⁷

中 畫 時 ， 阿 男 隨 阿 爸

tiong¹

tau³

si⁵

a¹

lam⁵

te³

a¹

pa¹

去 郵 局 。 郵 局 內 底 鬧 热 滾

khu³

iu⁵

kiok⁸

iu⁵

kiok⁸

lai⁷

tue²

nau⁷

jiat⁸

kun²

滾 ， 領 錢 、 寄 錢 的 人 擰 俗

kun²

nia²

cinn⁵

kia³

cinn⁵

e⁵

lang⁵

khueh⁴

kah⁴

實 統 統 。

cat⁸

thong²

thong²



「先生，這張單敢會
sian¹ sinn¹ cit⁴ tiunn¹ tuann¹ kam² e⁷

使拜託汝替我寫一下？好
sai² pai³ thok⁴ lu² the³ gua² sia² cit⁸ e⁷ ho²

嗎？」阿爸舉頭看：「欸
boh⁴ a¹ pa¹ gia⁸ thau⁵ khuann³ e⁰

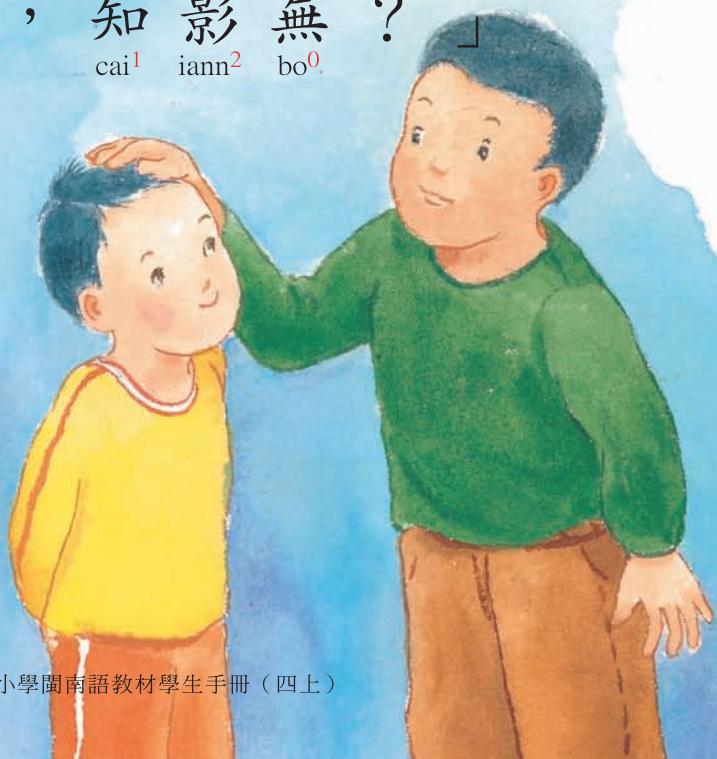
！汝是阿雄仔乎？」原來
lu² si⁷ a¹ hiong⁵ a⁰ honn⁰ guan⁵ lai⁵

彼的人是阿爸的同學，兩
hit⁴ e⁵ lang⁵ si⁷ a¹ pa¹ e⁵ tong⁵ oh⁸ nng⁷

人相遇，話攏講舖煞，我
lang⁵ sio¹ gu⁷ ue⁷ long² kong² bue⁷ suah⁴ gua²

在邊仔親像在罰倚。
tu⁷ pinn¹ a⁰ chin¹ chiunn⁷ teh⁸ huat⁸ khia⁷

尾 仔 ， 阿 雄 叔 仔 欲 走
 be² a⁰ a¹ hióng⁵ cik⁴ a⁰ boh⁴ cau²
 的 時 ， 摸 我 的 頭 裂 同 我 講
 e⁵ si⁵ mong¹ gua² e⁵ thau⁵ khak⁴ ka⁷ gua² kong²
 : 「 阿 男 ， 愛 握 力 讀 書 ，
 a¹ lam⁵ ai³ kut⁴ lat⁸ thak⁸ cu¹
 不 通 荒 心 愛 佚 佗 ， 才 豉 親
 m⁷ thang¹ hong¹ sim¹ ai³ chit⁴ tho⁵ ciah⁴ bue⁷ chin¹
 像 我 一 睛 瞳 牛 ， 不 識 半 字
 chiunn⁷ gua² chinn¹ mi⁵ gu⁵ m⁷ bat⁴ puann³ ji⁷
 ， 知 影 無 ？」
 cai¹ iann² bo⁰



聽 到 這 幾 句 話 ， 阿 爸

thiann¹ tioh⁸ cit⁴ kui² ku³ ue⁷ a¹ pa¹

對 阿 男 講 ； 「 有 聽 到 無 ，

tui³ a¹ lam⁵ kong² u⁷ thiann¹ tioh⁰ bo⁰

汝 就 愛 好 好 仔 讀 書 噢 ！ 」

lu² tioh⁸ ai³ ho² ho² a⁰ thak⁸ cu¹ o⁰





一. 大家做夥唸

1. 中畫
2. 郵局
3. 內底
4. 鬧熱滾滾
5. 實統統
6. 查甫
7. 相遇
8. 握力
9. 知影
10. 讀冊



二. 大家做夥講

- (一) 中畫時：中畫時，阮上愛喺一杯風嚕茶。
- (二) 鬧熱滾滾：
- (三) 實統統：
- (四) 握力：
- (五) 相遇：



三. 大家做夥想

(一) 分組討論，請大家想看見：一個人若是不識字，對咱的生活上有什麼影響？



四. 大家做夥唱

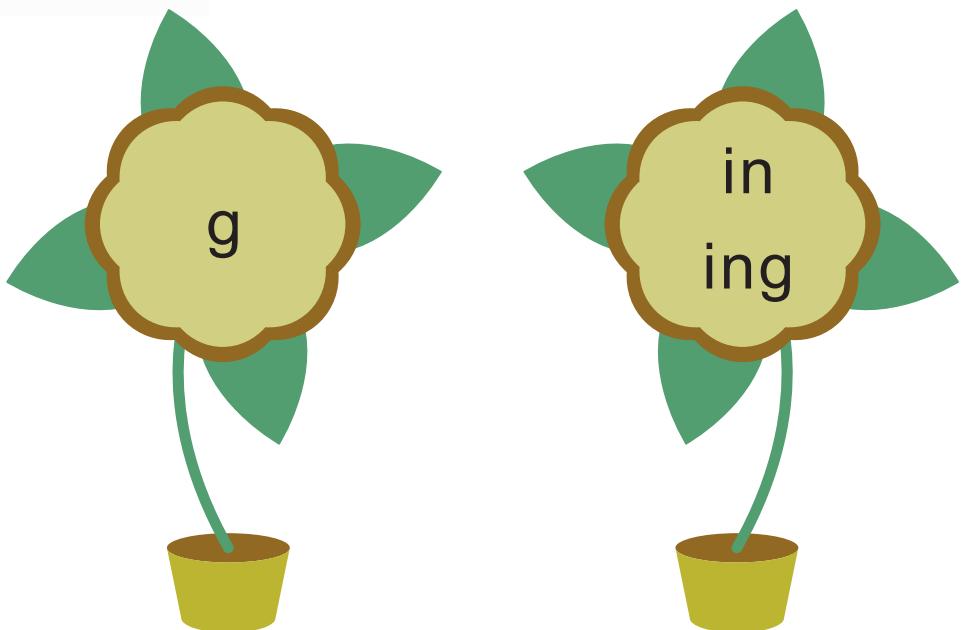
(一) 分組，若打嘆仔（抑是提打擊樂器），若唸…

「少年儉曉想，食老就不成樣」

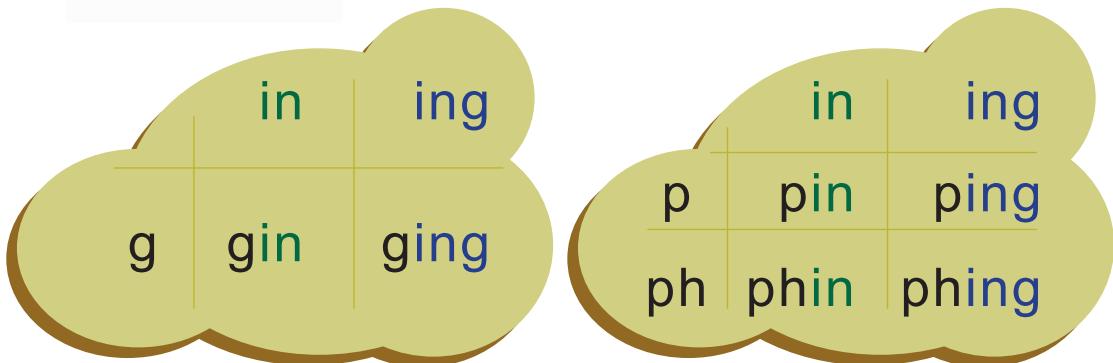
「細漢偷挽瓠，大漢偷牽牛」



五. 認唸羅馬字音標



六. 做夥來學拼音





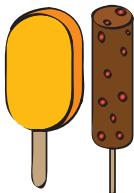
七. 看圖做夥唸



gin² a⁰



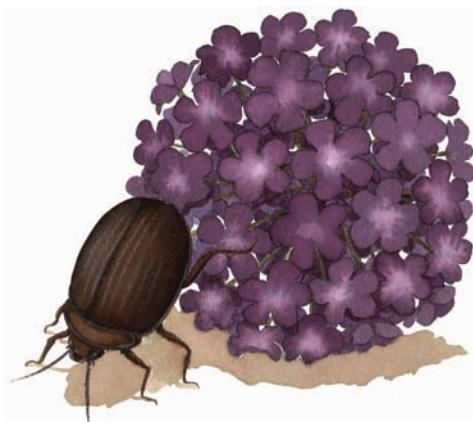
ging⁵ ging²



ki¹ a⁰ ping¹



phing³ su¹



第五課

Lesson Fine

無 好 地 基 ，
就 起 無 好 茲
bo⁵ ho² tue⁷ ki¹,
to⁷ khi² bo⁵ ho² chu³

阿 男 最 近 看 一 酬 武 俠
a¹ lam⁵ cue³ kun⁷ khuann³ cit⁸ chut⁴ bu² kiap⁴

片 ， 歸 工 擥 在 學 男 主 角 打
phinn³, kui¹ kang¹ long² teh⁸ oh⁸ lam⁵ cu² kak⁴ phah⁴

拳 。

阿 公 : 阿 男 ， 汝 是 在 跳 什
a¹ kong^{1:} a¹ lam⁵ lu² si⁷ teh⁸ thiau³ sia²

麼 舞 ?



阿男：我在練中國功夫！

阿公：來，阿公教汝！功夫

夫欲好，腳步就愛

踏予在。先屈馬步

三十分鐘。

(阿男屈十分鐘，就歸身軀

汗，雙腳必必掣)



阿男：阿公，救命喔！會使

a¹ lam⁵: a¹ kong¹, kiu³ mia⁷ o⁰! e⁷ sai²

歇睏嬪？

hioh⁴ khun³ bue⁰?

阿公：殞少年，屈目瞞仔

a¹ kong¹: au³ siau³ lian⁵, khut⁴ bak⁸ nih⁴ a⁰

就喝艱苦。人講「

to⁷ huah⁴ kan¹ kho². lang⁵ kong²

無好地基，就起無

bo⁵ ho⁵ tue⁷ ki¹, to⁷ khi² bo⁵

好茨」，若欲學好

ho² chu³, na⁷ boh⁴ oh⁸ ho²

一項事志，基本功

cit⁸ hang⁷ tai⁷ ci³, ki¹ pun² kang¹

夫就愛練予在。繼

hu¹ to⁷ ai³ lian⁷ ho⁷ cai⁷, ke³

續屈！

siok⁸ khut⁴!

阿男：

a¹ lam⁵: 我苦矣

gua² kho² a⁰



一. 大家做夥唸

- 1. 屈
- 2. 逐工
- 3. 歇睏
- 4. 地基
- 5. 殢少年
- 6. 歸身軀
- 7. 唔咁掣



二. 大家做夥講

(一) 逐工：例：阿公逐工攏去公園運動。

(二) 歇睏：

(三) 歸身軀：

(四) 唔咁掣：

(五) 若……著……：

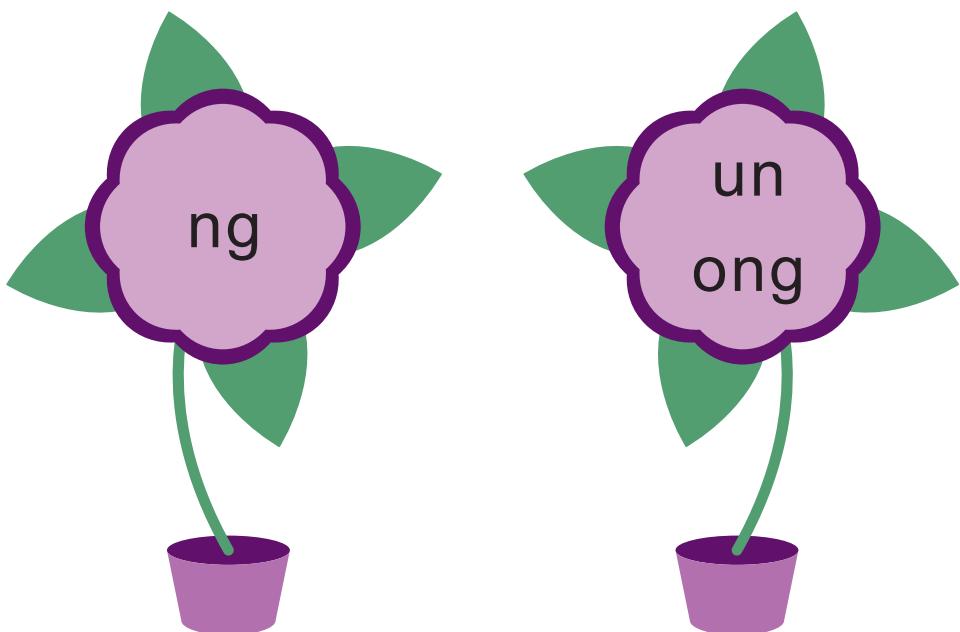


三. 大家做夥練—練功夫

(一) 咱大家做夥來屈馬步，體會練武的辛苦。



四. 認唸羅馬字音標





五. 做夥來學拼音

o e

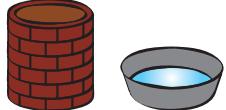
ng ngo nge

un ong

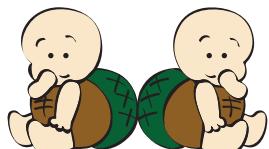
b bun bong



六. 看圖做夥唸



ngo² si⁵ cui²



nge⁷ tu² nge⁷

NEWS

即時新聞
風俗民情
氣象報告

主播

sin¹ bun⁵



bong⁵ bu⁷

第六課
Lesson Six

魚食流水，人食嘴水

hu⁵ ciah⁸ lau⁵ cui² lang⁵ ciah⁸ chui³ sui²

阿 滿 仔 滿 面 笑 容 行 入
a¹ buan² a⁰ mua² bin⁷ chio³ iong⁵ kiann⁵ jip⁸

茨 內 。 阿 嬾 看 伊 滿 面 春 風
chu³ lai⁷ a¹ ma² kuann³ i¹ mua² bin⁷ chun¹ hong¹

， 就 問 伊 ！ 「 阿 滿 仔 ！ 什
to⁷ mng⁷ i⁰ a¹ buan² a⁰ sia²

麼 事 志 予 汝 即 爾 歡 喜 哟 ？
mi¹ tai⁷ ci³ ho⁷ lu² ciah⁴ ni⁷ huann¹ hi² leh⁰

」



阿 滿 : 無 啦 ! 今 仔 日 先 生
a¹ buan² bo⁵ la⁰ kin¹ a⁰ jit⁸ sian¹ sinn¹

呵 咳 我 足 有 禮 貌 、
o¹ lo² gua² ciok⁴ u⁷ le² mau⁷

復 好 嘴 , 伊 送 我 一
koh⁴ ho² chui³ i¹ sang² gua² cit⁸

份 獎 品 !
hun⁷ ciong² phin²



阿嬤：賢喔！人講：「魚
a ma² gau⁵ o⁰ lang⁵ kong² hu⁵

食流水，人食嘴水
ciah⁸ lau⁵ cui² lang⁵ ciah⁸ chui³ sui²

」，有嘴水的行人行
u⁷ chui³ sui² e⁵ lang⁵ kiann⁵

到陀位，攏嘛會得
kau³ toh⁴ ui⁷ long² ma⁷ e⁷ tit⁴

人疼！
lang⁵ thiann³



阿滿：哇！阿嬤！汝這有

a¹ buan²

ua⁵

a

ma²

lu²

ciah⁴

u⁷

學問，阮就愛定定

hak⁸ bun⁷

guan² to⁷

ai³

tiann⁷ tiann⁷

俗汝學。

kah⁴ lu²

oh⁸

阿嬤：阿嬤也無金舍仔予

a ma²

a¹

ma²

a⁷

bo⁵

kim¹

kam⁵

a⁰

ho⁷

汝食，汝的嘴哪會

lu² ciah⁸

lu²

e⁵

chui³

na²

e⁷

赫甜。

hiah⁴

tinn¹



一. 大家做夥唸

1. 春風滿面
2. 歡喜
3. 賢
4. 魚食流水，人食嘴水
5. 陀位
6. 得人疼
7. 金含仔



二. 大家做夥講

- (一) 讀書賢：阿滿讀書真賢。
- (二) 春風滿面：
- (三) 魚食流水，人食嘴水：
- (四) 得人疼：
- (五) …行到陀位…擺嘛會…：



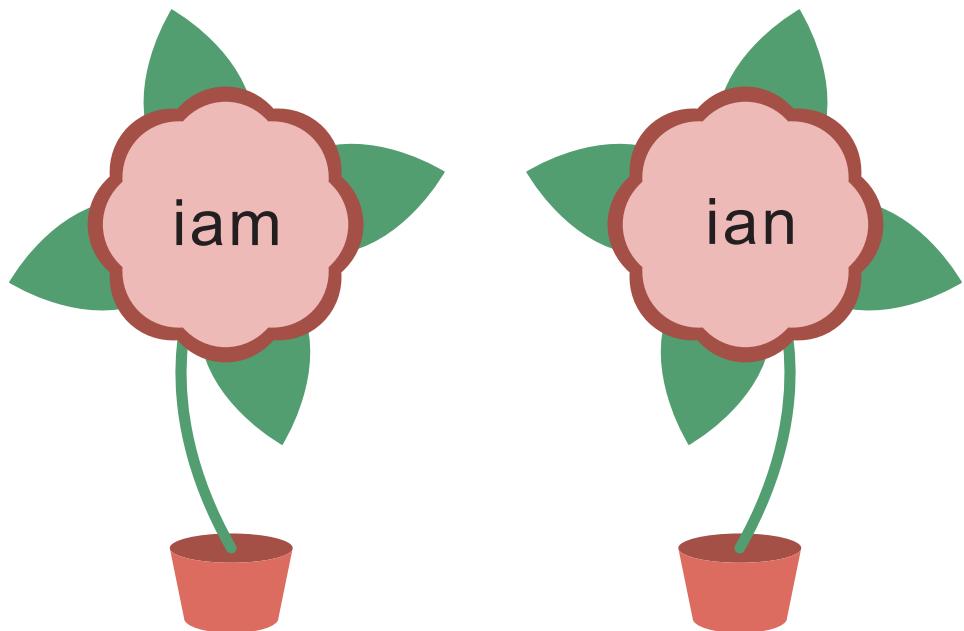
三. 大家做夥贍

- (一) 兩姊妹仔，平高平大，一人在內，一人在外。（猜家用品一）
- (二) 紅面將軍，吐舌三分，大大細細，攏是我的囝孫。（猜祭祀用品一）
- (三) 日月相對，有心無肺，無尻川，會放屁。（猜交通工具一）





四. 認唸羅馬字音標



五. 做夥來學拼音

ian	
p	pian
ph	phian

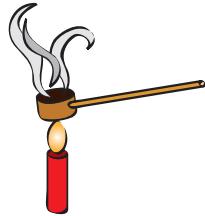
iam	
c	ciam
ch	chiam



六. 看圖做夥唸



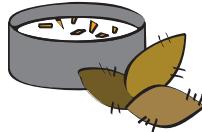
pian² a⁰



a¹ phian³



kiam⁵ hu⁵



han¹ cu⁵ chiam¹





複習二

Practice Repeatedly

一

想看見 講看見

1. 睛暝牛，不識半字。
2. 無好地基，就起無好茨。
3. 魚食流水，人食嘴水。
4. 滿面春風。

二

唸看見 講看見

- | | | |
|---------|--------|---------|
| 1. 鬧熱 | 2. 實統統 | 3. 揪力 |
| 4. 郵局 | 5. 佚佗 | 6. 相遇 |
| 7. 中畫 | 8. 拳頭 | 9. 歇睏 |
| 10. 殢少年 | 11. 地基 | 12. 唔必擊 |
| 13. 歡喜 | 14. 呷咷 | 15. 金含仔 |
| 16. 得人疼 | 17. 內底 | 18. 知影 |

三

傳統諺謠

(一)天烏烏

天烏烏，欲落雨，
鯽仔魚，欲娶某，
魚擔燈，蝦打鼓，
水雞扛轎大腹肚，
田螺舉旗叫艱苦。

(二)月光光

月娘月光光，
老公仔在菜園，
菜園掘鬆鬆，
老公仔欲種蔥，
蔥無芽，欲種茶，
茶無花，欲種瓜，
瓜無子，老公仔氣
格強欲死。

四

看音標 諺看覓

1.gin² a⁰

2.ki¹ a² ping¹

3.ngo² si⁵ cui³

4.bong⁵ bu⁷

5.kiam⁵ hu⁵

6.han¹cu⁵ chiam¹

國家圖書館出版品預行編目資料

一枝草一點露：閩南語教材學生手冊. 四上 /

陳昭蓉等編撰. -- 澎湖縣馬公市：澎縣府，
民93

面； 公分

ISBN 957-01-6409-3 (平裝)

中年級鄉土語言教材試用本

出版者：澎湖縣政府

發行人：賴峰偉

指導教授：張屏生

總編輯：顏秉直

副總編輯：許文曉

策劃：吳孔潤 / 陳積善

總執行：陳昭蓉

編輯委員：吳孔潤 / 陳積善 / 楊子儀 / 林丙寅 / 林重隆

編撰委員：陳昭蓉 / 莊淑娥 / 張素紋 / 黃春滿 / 陳月圓 / 許永在 / 洪勝男

執行編輯：吳家馨 / 許月香

校對：楊子儀 / 林丙寅

音樂：吳穎穗

錄音：陳昭蓉 / 陳曉萍 / 張良苗 / 蔡淑貞 / 藍正祥 / 顏嘉進 / 鄭瑋婷

美編：秋雨印刷股份有限公司

印刷：秋雨印刷股份有限公司

印刷日期：中華民國九十三年二月

有著作權・請勿侵害 ISBN 957-01-6409-3 (平裝)